

LA LANGUE DE LA PROSE

Plan :

Les débuts de la prose

1. Les origines de la prose littéraire
2. Développement d'une prose littéraire
3. Premiers représentants
4. Caractéristiques de la prose ionienne

La prose classique

1. Les origines de la prose classique
2. Développement des différents genres
 - a. La rhétorique
 - b. La philosophie
 - c. L'histoire

Bibliographie

- ADRADOS, Francisco Rodríguez, *A History of the Greek Language, From Its Origins to the Present*, Leiden/Boston, 2005, p. 126-171
- BERS, Victor, « *Kunstprosa* : Philosophy, History, Oratory », in BAKKER, Egbert J. (ed.), *A Companion to the Ancient Greek Language*, Oxford, 2010, p. 455-467
- CARRIÈRE, Jean, *Stylistique grecque. L'usage de la prose attique*, 1983³ (1960)
- COLVIN, Stephen, *A Historical Greek Reader, Mycenaean to the Koiné*, Oxford, 2007, p. 56-62
- DENNISTON, John D., *Greek Prose Style*, Oxford, 1960
- DOVER, Kenneth, *The Evolution of Greek Prose Style*, Oxford, 1997
- HUMBERT, Jean, *Histoire de la langue grecque*, Paris, 1972, p. 80-88, p. 104-114
- JIMÉNEZ LOPEZ, Maria, Dolores, s.v. « Literary Prose », in GIANNAKIS, Georgios K. (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, vol. 2., Leiden/Boston, 2014, p. 371-379
- MEILLET, Antoine, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris, 1975⁸ (1913), p. 229-246
- PALMER, Leonard, *The Greek Language*, London/Boston, 1980, p. 142-173

1. Hérodote, 1.30-31

1. Αὐτῶν δὴ ὧν τούτων καὶ τῆς θεωρίας ἐκδημήσας ὁ Σόλων εἵνεκεν ἐς Αἴγυπτον ἀπῆκετο παρὰ Ἄμασιν καὶ δὴ καὶ ἐς Σάρδεις παρὰ Κροῖσον. Ἀπικόμενος δὲ ἐξεινίζετο ἐν τοῖσι βασιληίοισι ὑπὸ τοῦ Κροῖσου· μετὰ δέ, ἡμέρη τρίτη ἢ τετάρτη, κελεύσαντος Κροῖσου τὸν Σόλωνα
5. θεράποντες περιήγον κατὰ τοὺς θησαυροὺς καὶ ἐπεδείκνυσαν πάντα ἔοντα μεγάλα τε καὶ ὄλβια. Θεσηάμενον δέ μιν τὰ πάντα καὶ σκεψάμενον, ὥς οἱ κατὰ καιρὸν ἦν, εἶρετο ὁ Κροῖσος τάδε· «Ξεῖνε Ἀθηναῖε, παρ' ἡμέας γὰρ περὶ σέο λόγος ἀπικταὶ πολλὸς καὶ σοφίης [εἵνεκεν] τῆς σῆς καὶ πλάνης, ὥς φιλοσοφῶν γῆν πολλὴν θεωρίας εἵνεκεν ἐπελήλυθας· νῦν ὧν ἐπειρέσθαι σε ἵμερος ἐπήλθέ μοι εἴ τινα
10. ἤδη πάντων εἶδες ὀλβιώτατον.» Ὁ μὲν ἐλπίζων εἶναι ἀνθρώπων ὀλβιώτατος ταῦτα ἐπειρώτα, Σόλων δὲ οὐδὲν ὑποθωπεύσας, ἀλλὰ τῷ ἔοντι χρῆσάμενος, λέγει· Ὡ βασιλεῦ, Τέλλον Ἀθηναῖον.» Ἀποθωμάσας δὲ Κροῖσος τὸ λεχθὲν εἶρετο ἐπιστρεφέως· «Κοίη δὴ κρίνεις Τέλλον εἶναι ὀλβιώτατον;» Ὁ δὲ εἶπε· «Τέλλω τοῦτο μὲν τῆς πόλιος εὐήκουσος παῖδες ἦσαν καλοὶ τε κάγαθοί, καὶ σφι εἶδε ἅπασι τέκνα ἐγγενόμενα καὶ πάντα παραμείναντα, τοῦτο δὲ τοῦ βίου εὐήκοντι, ὥς τὰ παρ' ἡμῖν, τελευτῆ τοῦ βίου λαμπροτάτη ἐπεγένετο· γενομένης γὰρ Ἀθηναίοισι μάχης πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας ἐν Ἐλευσῖνι βοηθήσας καὶ τροπὴν ποιήσας τῶν πολεμίων ἀπέθανε κάλλιστα, καὶ μιν
20. Ἀθηναῖοι δημοσίη τε ἔθαψαν αὐτοῦ τῇ περ ἔπεσε καὶ ἐτίμησαν μεγάλως.» Ὡς δὲ τὰ κατὰ τὸν Τέλλον προετρέψατο ὁ Σόλων τὸν Κροῖσον εἶπας πολλά τε καὶ ὄλβια, ἐπειρώτα τινα δευτέρον μετ' ἐκεῖνον ἴδοι, δοκέων πάγχυ δευτερεῖα γῶν οἴσασθαι. Ὁ δὲ εἶπε· «Κλέοβιν τε καὶ Βίτωνά. Τούτοις γὰρ ἐοῦσι γένος Ἀργείοισι βίος τε ἀρκέων ὑπὴν καὶ πρὸς τούτῳ ῥώμη σώματος τοιήδε· ἀθλοφόροι τε ἀμφοτέροι ὁμοίως ἦσαν, καὶ δὴ καὶ λέγεται ὅδε [ὁ] λόγος· εὐούσης ὀρτῆς τῇ Ἥρῃ τοῖσι Ἀργείοισι ἔδεε πάντως τὴν μητέρα αὐτῶν ζεύγει κομισθῆναι ἐς τὸ ἱόν, οἱ δὲ σφι βόες ἐκ τοῦ ἀγροῦ οὐ παρεγίνοντο ἐν ὄρῃ· ἐκκλησιόμενοι δὲ τῇ ὄρῃ οἱ νεηνίαὶ ὑποδύντες αὐτοὶ ὑπὸ τὴν ζεύγλην εἰλκον τὴν ἄμαξαν, ἐπὶ τῆς ἀμάξης δὲ σφι ὠχέετο ἡ μήτηρ, σταδίου δὲ πέντε καὶ

Pour ce motif donc et par curiosité, Solon quitta le pays : il alla en Égypte chez Amasis et ensuite à Sardes chez Crésus. Là, il fut hébergé par Crésus dans le palais royal. Deux ou trois jours après son arrivée, des serviteurs, sur l'ordre de Crésus, le promenèrent à travers les trésors et lui montrèrent que tout était magnifique et opulent. Quand il eut tout regardé et examiné à son aise, Crésus lui demanda : « Mon hôte Athénien, le bruit de ta sagesse, de tes voyages, est arrivé jusqu'à nous ; on nous a dit que le goût de savoir et la curiosité t'ont fait visiter maint pays ; aussi le désir m'est-il venu maintenant de te poser une question : as-tu déjà vu un homme qui soit le plus heureux du monde ? » Il posait cette question dans l'idée qu'il était le plus heureux des hommes. Mais Solon, sans flatterie et en toute sincérité, répondit : « Oui, roi : Tellos d'Athènes. » Surpris de cette réponse, Crésus demanda avec vivacité : « Pour quelle raison estimes-tu donc que Tellos soit le plus heureux ? » Et Solon : « Tellos, dans une ville fortunée, a eu des fils beaux et bons ; il a vu naître des enfants de tous ses fils, et tous ces enfants rester en vie ; fortuné lui-même, pour un homme de chez nous, il eut une fin de vie très brillante ; dans un combat livré à Éleusis par les Athéniens à leurs voisins, il marcha à l'ennemi, le mit en déroute, et périt glorieusement ; les Athéniens l'ensevelirent aux frais du public là même où il était tombé, et lui rendirent de grands honneurs. » En vantant le bonheur et la destinée de Tellos, Solon avait excité Crésus à questionner ; Crésus lui demanda qui, des hommes qu'il avait vus, serait le second après Tellos ; il était fermement persuadé que la seconde place au moins serait pour lui. Mais Solon répondit : « Cléobis et Biton. Ils étaient de race argienne, jouissant de ressources suffisantes, et, de plus, d'une force corporelle dont voici les preuves : tous deux pareillement avaient remporté des prix dans les concours, et on raconte d'eux cette histoire. Un jour de fête d'Héra chez les Argiens, il fallait absolument que leur mère fût portée au sanctuaire par un attelage ; et leurs bœufs n'étaient pas arrivés des champs en temps voulu ; empêchés d'attendre

30. τεσσεράκοντα διακομίσαντες ἀπίκοντο ἐς τὸ ἱρόν. Ταῦτα δέ σφι ποιήσασι καὶ ὀφθεῖσι ὑπὸ τῆς πανηγύριος τελευτῆ τοῦ βίου ἀρίστη ἐπεγένετο, διέδεξέ τε ἐν τούτοισι ὁ θεὸς ὡς ἄμεινον εἶη ἀνθρώπῳ τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῶειν. Ἀργεῖοι μὲν γὰρ περιστάντες ἐμακάριζον τῶν νεηνιέων τὴν ῥώμην, αἱ δὲ Ἀργεῖαι τὴν μητέρα αὐτῶν, οἷων τέκνων ἐκύρησε. Ἡ δὲ μήτηρ περιχαρῆς ἐοῦσα τῷ τε ἔργῳ καὶ τῇ φήμῃ, σῶσα ἀντίον τοῦ ἀγάλματος εὐχέτο Κλεόβι τε καὶ Βίτωνι τοῖσι ἐωυτῆς τέκνοισι, οἳ μιν ἐτίμησαν μεγάλως, τὴν θεὸν δοῦναι τὸ ἀνθρώπῳ τυχεῖν ἄριστόν ἐστι. Μετὰ ταύτην δὲ τὴν εὐχὴν ὡς ἔθυσάν τε καὶ εὐωχήθησαν, κατακοιμηθέντες ἐν αὐτῷ τῷ ἱρῷ οἱ νεηνῖαι οὐκέτι ἀνέστησαν, ἀλλ' ἐν τέλει τούτῳ ἔσχοντο. Ἀργεῖοι δὲ σφεων εἰκόνας ποιησάμενοι ἀνέθεσαν ἐς Δελφοὺς ὡς ἀνδρῶν ἀρίστων γενομένων.»
35. faute de temps, les jeunes gens se mirent eux-mêmes sous le joug et traînèrent le char, le char où leur mère avait pris place ; ils la transportèrent pendant quarante-cinq stades et arrivèrent au sanctuaire. Cet exploit accompli à la vue de l'assemblée, ils terminèrent leur vie de la meilleure façon ; et dans la circonstance, la divinité fit bien voir que, pour l'homme, il vaut mieux être mort que vivant. Les Argiens, entourant les jeunes gens, les félicitaient de leur force ; les Argiennes félicitaient leur mère d'avoir de semblables enfants ; elle, charmée de leur action et de l'éloge qu'on en faisait, debout en face de la statue divine, pria la déesse d'accorder à Cléobis et Biton ses fils, qui l'avaient grandement honorée, ce que l'homme peut obtenir de meilleur. À la suite de cette prière, après le sacrifice et le banquet, les jeunes gens s'endormirent dans le sanctuaire même ; et ils ne se relevèrent plus, mais trouvèrent là leur fin. Les Argiens firent faire d'eux des statues qu'ils consacrèrent à Delphes comme celles d'hommes excellents. »
(Trad. Ph.-E. Legrand)
- 40.

2. Isocrate, *Panegyrique*, 47-50

1. Φιλοσοφίαν τοίνυν, ἢ πάντα ταῦτα συνεξέδρε καὶ συγκατεσκεύασεν καὶ πρὸς τε τὰς πράξεις ἡμᾶς ἐπαίδευσεν καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐπράυνε καὶ τῶν συμφορῶν τὰς τε δι' ἀμαθίαν καὶ τὰς ἐξ ἀνάγκης γιγνομένας διεῖλεν καὶ τὰς μὲν φυλάξασθαι, τὰς δὲ καλῶς ἐνεγκεῖν ἐδίδασκεν, ἢ πόλις ἡμῶν κατέδειξε, καὶ λόγους ἐτίμησεν, ὧν πάντες μὲν ἐπιθυμοῦσιν, τοῖς δ' ἐπισταμένοις φθονοῦσιν, συνειδυῖα μὲν ὅτι τοῦτο μόνον ἐξ ἀπάντων τῶν ζῴων ἴδιον ἔφωμεν ἔχοντες καὶ διότι τούτῳ πλεονεκτήσαντες καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν αὐτῶν διηνέγκαμεν, ὁρῶσα δὲ περὶ μὲν τὰς ἄλλας πράξεις οὕτω ταραχῶδεις οὔσας τὰς τύχας ὥστε πολλάκις ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν καὶ τοὺς ἀνοήτους κατορθοῦν, τῶν δὲ λόγων τῶν καλῶς καὶ τεχνικῶς ἐχόντων οὐ μετὸν τοῖς φαύλοις, ἀλλὰ ψυχῆς εὐφρονούσης ἔργον ὄντας, καὶ τοὺς τε σοφοὺς καὶ τοὺς ἀμαθεῖς δοκοῦντας εἶναι αὐτῆ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέροντας, ἔτι δὲ τοὺς εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ἐλευθέρως τεθραμμένους ἐκ μὲν ἀνδρίας καὶ πλούτου καὶ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν οὐ γινωσκομένους, ἐκ δὲ τῶν λεγομένων μάλιστα καταφανεῖς γιγνομένους, καὶ τοῦτο σύμβολον τῆς παιδείσεως ἡμῶν ἐκάστου πιστότατον ἀποδεικνύμενον, καὶ τοὺς λόγῳ καλῶς χρωμένους οὐ μόνον ἐν ταῖς αὐτῶν δυναμένους, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἐντίμους ὄντας. Τοσοῦτον δ' ἀπολέλοιπεν ἡ πόλις ἡμῶν περὶ τὸ φρονεῖν καὶ λέγειν τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους, ὥσθ' οἱ αὐτῆς μαθηταὶ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι γεγόνασιν, καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποίηκεν μηκέτι τοῦ γένους, ἀλλὰ τῆς διανοίας δοκεῖν εἶναι, καὶ μᾶλλον Ἑλληνας καλεῖσθαι τοὺς τῆς παιδείσεως τῆς ἡμετέρας ἢ τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχοντας.
- 5.
- 10.
- 15.
- 20.
- 25.

La culture intellectuelle aussi, qui a inventé et organisé tout cela, qui nous a instruits pour l'action et a adouci nos rapports, qui a distingué les malheurs provoqués par l'ignorance et ceux qui proviennent de la nécessité, qui a enseigné à éviter les uns et à supporter généreusement les autres, a été révélée par notre cité. Celle-ci a honoré l'art de la parole que tous désirent posséder tout en jalousant ceux qui le connaissent ; elle savait bien que c'est notre seul privilège de nature par rapport à tous les animaux et que cet avantage nous a donné la supériorité sur les autres points ; elle voyait que dans les autres genres d'activité l'issue est si capricieuse que souvent les gens intelligents échouent tandis que les sots réussissent, mais que les discours beaux et artistiques sont non pas le partage des gens de nulle valeur, mais l'ouvrage des âmes qui pensent bien ;

que les habiles et ceux qui passent pour ignorants diffèrent les uns des autres principalement en cela, et en outre que les gens élevés dès l'origine en hommes libres ne se reconnaissent pas au courage, à la richesse et à des qualités de cet ordre, mais se révèlent surtout par leurs discours, que c'est bien la marque la plus visible et la plus sûre de l'éducation de chacun de nous, et que les gens qui usent bien de la parole sont non seulement puissants dans leur pays, mais aussi honorés chez les autres.

Notre cité a de tant distancé les autres hommes pour la pensée et la parole que ses élèves sont devenus les maîtres des autres, qu'elle a fait employer le nom des Grecs non plus comme celui de la race, mais comme celui de la culture, et qu'on appelle Grecs plutôt les gens qui participent à notre éducation que ceux qui ont la même origine que nous. (trad. G. Mathieu et E. Brémond)

3. Platon, *Phèdre* 245 c 4 -246 a 2

1. ἀρχὴ δὲ ἀποδείξεως ἦδε. Ψυχὴ πᾶσα ἀθάνατος, τὸ γὰρ ἀεικίνητον ἀθάνατον· τὸ δ' ἄλλο κινουὶν καὶ ὑπ' ἄλλου κινούμενον, παύλαν ἔχον κινήσεως, παύλαν ἔχει ζωῆς. μόνον δὴ τὸ αὐτὸ κινουὶν, ἅτε οὐκ ἀπολείπον ἑαυτὸ, οὔποτε λήγει κινούμενον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ὅσα κινεῖται τοῦτο πηγὴ καὶ ἀρχὴ κινήσεως. ἀρχὴ δὲ ἀγένητον. ἐξ ἀρχῆς γὰρ ἀνάγκη πᾶν τὸ γινόμενον γίνεσθαι, αὐτὴν δὲ μηδ' ἐξ ἑνός· εἰ γὰρ ἕκ του ἀρχὴ γίγνοιτο, οὐκ ἂν ἔτι ἀρχὴ γίγνοιτο. ἐπειδὴ δὲ ἀγένητόν ἐστιν, καὶ ἀδιάφθορον αὐτὸ ἀνάγκη εἶναι. ἀρχῆς γὰρ δὴ ἀπολομένης οὔτε αὐτὴ ποτε ἕκ του οὔτε ἄλλο ἐξ ἐκείνης γενήσεται, εἴπερ ἐξ ἀρχῆς δεῖ τὰ πάντα γίνεσθαι. οὕτω δὴ κινήσεως μὲν ἀρχὴ τὸ αὐτὸ αὐτὸ κινουὶν. τοῦτο δὲ οὔτ' ἀπόλλυσθαι οὔτε γίνεσθαι δυνατόν, ἢ πάντα τε οὐρανὸν πᾶσάν τε γῆν εἰς ἓν συμπεσοῦσαν στήναι καὶ μήποτε αὐθις ἔχειν ὅθεν κινήθεται γενήσεται. ἀθανάτου δὲ πεφασμένου τοῦ ὑφ' ἑαυτοῦ κινουμένου, ψυχῆς οὐσίαν τε καὶ λόγον τοῦτον αὐτόν τις λέγων οὐκ αἰσχυνεῖται. πᾶν γὰρ σῶμα, ὃ μὲν ἔξωθεν τὸ κινεῖσθαι, ἄψυχον, ὃ δὲ ἔνδοθεν αὐτῷ ἐξ αὐτοῦ, ἔμψυχον, ὡς ταύτης οὔσης φύσεως ψυχῆς· εἰ δ' ἔστιν τοῦτο οὕτως ἔχον, μὴ ἄλλο τι εἶναι τὸ αὐτὸ ἑαυτὸ κινουὶν ἢ ψυχὴν, ἐξ ἀνάγκης ἀγένητόν τε καὶ ἀθάνατον ψυχὴ ἂν εἴη.

Le principe de cette démonstration, le voici. Toute âme est immortelle. En effet ce qui se meut toujours est immortel. Or l'être qui en meut un autre ou qui est mû par un autre, au moment où cesse le mouvement cesse d'exister. Seul, l'être qui se meut soi-même, comme il ne fait pas défaut à soi-même, ne cesse jamais d'être mû ; mieux encore, il est source et principe du mouvement pour tout ce qui est mû. Or, un principe n'est pas chose qui soit engendrée. D'un principe en effet prend naissance, nécessairement, tout ce qui naît, tandis que le principe, lui, ne naît absolument de rien. Car si le principe naissait de quelque chose, il n'y aurait pas de commencement d'existence à partir d'un principe. Mais comme il n'a pas de naissance, il est nécessairement indestructible. En effet, une fois le principe anéanti, il ne renaîtra jamais à partir de quelque chose, et rien d'autre ne naîtra de lui, s'il est vrai que toutes les choses doivent naître d'un principe. Ainsi donc l'être qui se meut lui-même est principe de mouvement. Et cet être ne peut ni mourir, ni naître : autrement le ciel tout entier, toutes les choses soumises à la génération, tomberaient, s'arrêteraient, et jamais ne retrouveraient une source de mouvement qui leur permette de renaître. Une fois démontrée l'immortalité de ce qui se meut soi-même, on ne se fera pas scrupule de déclarer que c'est là l'essence de l'âme, sa définition. Tout corps en effet qui reçoit son mouvement de l'extérieur, est inanimé ; mais celui qui le reçoit du dedans, de lui-même, est animé, puisque la nature de l'âme consiste en cela même. S'il en est bien comme nous disons, si ce qui se meut soi-même n'est pas autre chose que l'âme, il s'ensuit nécessairement que l'âme ne peut naître et ne peut mourir.

(trad. P. Vicaire)